Porównanie tłumaczeń Liczb 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja wziąłem Lewitów spośród synów Izraela w zamian za każdego pierworodnego, otwierającego u synów Izraela łono (matki), stąd Lewici będą należeć do Mnie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja biorę sobie Lewitów spośród synów Izraela w zamian za każdego pierworodnego, który u synów Izraela otwiera łono matki. Lewici zatem będą należeli do Mnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wziąłem Lewitów spośród synów Izraela na miejsce wszystkich pierworodnych, którzy otwierają łono wśród synów Izraela, i dlatego Lewici będą należeć do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, Ja wziąłem Lewity z pośrodku synów Izraelskich miasto wszelkiego pierworodnego, otwierającego żywot, między synami Izraelskimi, i będą moi Lewitowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam wziął Lewity od synów Izraelowych miasto wszelkiego pierworodnego otwarzającego żywot między syny Izraelowymi, i będą Lewitowie moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja wziąłem lewitów spośród synów Izraela na miejsce wszystkich pierworodnych, którzy się narodzili z łona matek, dlatego lewici są moją własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wziąłem Lewitów spośród synów izraelskich w zamian za każdego pierworodnego, otwierającego łono macierzyńskie u synów izraelskich, toteż do mnie należeć będą Lewici, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja wziąłem lewitów spośród Izraelitów na miejsce wszystkich pierworodnych, którzy otworzyli łona swych matek, dlatego lewici są Moją własnością, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto spośród Izraelitów, w miejsce wszystkich pierworodnych, którzy się im urodzą, wybieram lewitów. Lewici będą należeć do Mnie jako pierwsi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Otom wziął Lewitów spośród synów Izraela na miejsce wszystkich pierworodnych, rodzących się w Izraelu. Ci Lewici należą zatem do mnie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oto Ja wybrałem Lewitów spośród synów Jisraela zamiast wszystkich pierworodnych, za każdego otwierającego łono spośród synów Jisraela, [gdyż z powodu tego, że pierworodni służyli złotemu cielcowi, to nie oni, lecz] Lewici będą Moi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Я взяв Левітів з посеред ізраїльських синів замість кожного первородного, що відкриває лоно, між ізраїльськими синами. Це їхній викуп і мої будуть Левіти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja wziąłem spośród synów Israela – Lewitów, zamiast wszelkiego pierworodnego z synów Israela, które rozwiera łono; dlatego niech Lewici będą Moimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja biorę Lewitów spośród synów Izraela w miejsce każdego pierworodnego z synów izraelskich, który otwiera łono; i Lewici będą należeć do mnie. |

1. 1) PS i G dodają: i będą za nich okupem, דּויֵהֶם יִהִיּו ־ּפְ , zob. <x>40 3:44-51</x>. [↑](#footnote-ref-2)